



9. bis 15. Oktober 2015 Nr. 41/8808



## >> СДЕЛАНО В ФРГ

Журналисты из Казахстана посетили крупнейшие мануфактуры Мюнхена, Нюрнберга, Вальдзасена, Дрездена и Берлина.

>> 2



## >> НАУКА

В столице прошла Международная научно-практическая конференция «Немцы Казахстана: мост между Астаной и Берлином».

>> 4



## >> KULTUR

Das Deutsche Theater Almaty in seiner 35. Spielzeit. Die Zweisprachigkeit der Stücke kommt vielerorts gut an.

>> 6



## >> ZUSAMMENARBEIT

DAAD Lektorin Katharina Buck über ihren Einsatz in der historisch und kulturell geprägten Stadt Karaganda.

>> 7

## AKTUELL

### НЕМЕЦКАЯ ДЕЛЕГАЦИЯ В КАРАГАНДЕ

С 3 по 9 октября с официальным визитом в Казахстане находится делегация из Федеративной Республики Германия. Программа пребывания участников включает посещение городов Астана, Караганда и Алматы. 4 октября в городе горняков состоялась встреча делегатов ФРГ с председателями этнокультурных объединений и представителями областного общества «Немецкий центр «Видергебурт». На встрече присутствовали депутаты Германского Бундестага Филипп Ленгсфельд и Генрих Цертик, Федеральный Председатель по делам молодежи Землячества немцев России Вальтер Гаукс, председатель областного Совета общественного согласия, секретарь Маслихата Карагандинской области Нурлан Дулатбеков, руководитель областного Секретариата Ассамблеи народа Казахстана Ерлан Кусайын и представители посольства ФРГ в РК. Цель визита - укрепление дружбы и деловых отношений между двумя странами, развитие сотрудничества в сфере образования и внедрение инноваций. Делегация посетила Музей памяти жертв политических репрессий в п.Долинка. Члены делегации поблагодарили казахский народ за проявленные к национальным меньшинствам доброту и заботу в период депортации. Они особо подчеркнули значимость казахстанской модели единства и межэтнического согласия. Почетным гостям были вручены издания, повествующие о богатой истории и традициях казахского народа, и книга о немцах, депортированных в Карагандинскую область.

### WAHLEN IN KIRGISISTAN

Bischkek. Es geht um die Neuverteilung der 120 Sitze im Abgeordnetenhaus. Mit einer Wahlbeteiligung von 57% erfolgte am 4. Oktober bei der einzigen parlamentarischen Demokratie in der Region die Abstimmung. Zum ersten Mal erfolgte die Personenerkennung mittels eines biometrischen Erkennungssystems. Zur Wahl standen 14 Parteien, davon erreichten je sechs die 7%-Hürde der nationalen und regionaler Ebene. Die Sozialdemokratische Partei SDPK (26,9%), Respublika-Ata-Dschurt (21,03%), die Parteien Kirgisistan (12,41%), Onuguu Progress (9,19%), Bir Bol (8,32%) und die sozialistische Partei Ata Meken (7,88%). Endgültige Resultate werden nach einer erneuten Auszählung bekannt gegeben.

## GESELLSCHAFT

# DEUTSCHE WOCHE UND FOLKLORE - ALLES DEUTSCH! ALLES DEUTSCH?

Die Deutsche Woche in Almaty neigt sich dem Ende zu und damit ein ansehnliches und vollgespicktes Programm rund um deutsch-kasachische Themen. Ein näherer Blick auf das „Volksfest 2015“ in Almaty.



„Junge Sterne“ aus Usbekistan bei einer ihrer authentischen Tanzvorführungen.

Julia Boxler

Man kann sehr zuversichtlich sagen, dass die auf zehn Tage ausgedehnte „Deutsche Woche“ bisher sehr erfolgreich verlief. Im spätsommerlich anmutenden Almaty konnte man in den letzten Tagen vermehrt auf Dirndl und andere Trachten treffen, aber auch vielen anderen angereisten Gästen aus Politik und Gesellschaft begegnen. Ein meist zahlreiches, vielfältiges und sehr interessiertes Publikum genoss festliche Feierlichkeiten, Ausstellungseröffnungen, Theateraufführungen, Tanz- und Gesangsaufführungen, Filmvorführungen, Lesungen, Vorträge, Workshops und Diskussionen unter der Schirmherrschaft zahlreicher deutsch-kasachischer Institutionen.

Mit der Fotoausstellung „Manufakturen in Deutschland“ eröffnete die „Deutsche Woche“ offiziell in schönen Räumlichkeiten des Kastejew-Museums. Eine durchaus interessante Thematik zur der etwas anderen staatlichen, deutschen „Kulturarbeit“, die durch wirtschaftliche Unterstützung von kleinen und mittelständischen Traditionsunternehmen erfolgt. Anastassija Taukelowas Fotografien erzählen über die Aufrechterhaltung solcher Handwerkstraditionen in Deutschland.

Viele weitere Veranstaltungen und Feierlichkeiten sollten folgen, wie etwa die Feiern an den linguistischen Gymnasien, die Veranstaltungen der Institutionen wie DAAD, Friedrich-Ebert-Stiftung oder Goethe-Institut, verschiedene wissenschaftliche Foren von

Wirtschaftsvertretern, Konferenzen an Universitäten, wie auch innerhalb der „Vereinigung deutscher Wissenschaftler“. Einige dieser Veranstaltungen werden teilweise in kommenden Ausgaben der DAZ retrospektiv beleuchtet. So auch das Folklorefestival im Folgenden.

Am Samstag, dem 3. Oktober endete das Internationale deutsche Folklorefestival „Volksfest 2015“ in Almaty. Mit zahlreichen Besucherinnen und Besuchern zum Auftakt der Veranstaltung ist diese achte Ausgabe des Festivals sehr gut angekommen und angenommen worden. Bereits die dazugehörige Pressekonferenz war von interessanter Natur, trafen doch drei sehr unterschiedliche institutionelle Vertreter aufeinander.

<< In Kasachstan ist man stolz auf seine multiethnische, multireligiöse Gemeinschaft.>>

Die Generalkonsulin Dr. Renate Schimkoreit stellte heraus, wie aktiv die deutsche Minderheit in ganz Kasachstan ist, auch außerhalb Almatys und wünschte weiterhin eine positive Entwicklung zukünftiger Projekte der Vereinigungen. „Besonders glücklich bin ich darüber, dass das Volksfest 2015 im Rahmen der ‚Deutschen Woche‘ stattfindet und danke dafür der Vereinigung ‚Wiedergeburt‘“, so Schimkoreit.

>> Fortsetzung auf der Seite 4.



Bild: Veronika Likhobabina

Von li. nach re.: Dr. Renate Schimkoreit, Alexander Dederer, Galim Achmedijarow.

СДЕЛАНО В ГЕРМАНИИ

# НОВОЕ ИЗМЕРЕНИЕ КАЧЕСТВА

Журналисты из Казахстана приняли участие в пресс-туре, организованном Министерством иностранных дел Федеративной Республики Германии, посетив около десяти крупнейших мануфактурных производств, расположенных в Мюнхене, Нюрнберге, Вальдзассене, Дрездене и Берлине, и провели встречи с их представителями.



**Roeschl. Сохранять и преумножать хорошее.**

*Анастасия Таукелова, главный редактор «Nomad-Kazakhstan»*

## ■ Roeschl. Сохранять и преумножать хорошее.

Знакомство с мануфактурами началось с посещения центрального офиса компании «Roeschl», расположенного в исторической части Мюнхена. Об истоках и перспективах развития бренда журналистам рассказала его сегодняшняя владелица Аннетте Рёкл, а шеф-дизайнер компании Гебхард Мюллер поделился секретами создания коллекций. Затем участники тура посетили производственный цех, где воочию увидели, как мастера изготавливают всемирно известные перчатки. Ну а после нас ожидал традиционный баварский обед и персонально подобранная для каждого пара перчаток в качестве подарка.

Началась история компании в 1839 году, когда Якоб Рёкл основал в Мюнхене ремесленную мануфактуру по производству изящных лайковых перчаток. Вскоре он расширил свой бизнес за счет приобретения кожевенного завода и красильни, а к 1870 году построил большую фабрику на окраине Мюнхена, где работало до тысячи человек. В ранг философии предприятия возвел использование исключительно лучших материалов и высочайшую тщательность обработки. Его избранная клиентура среди прочих включала баварского короля Людвиг II и австрийскую императрицу Элизабет, ласково называемую Сисси. В 1873 году «Roeschl» получил желанный титул официального поставщика королевского баварского двора.

В настоящее время «Roeschl» из придворной мануфактуры превратилась в лидера европейского рынка. Управляет семейным предприятием представительница шестого поколения Аннетте Рёкл. Она следует принципам основателя компании и при производстве коллекций перчаток, вязаных изделий, платков и шарфов, а с недавнего времени и сумок рассматривает качество как основополагающий элемент. «Сохранять и преумножать все хорошее» – этим правилом Аннетте руководствуется сегодня и строит планы на будущее, внедряя новые идеи и осваивая новые рынки.

## Da Vinci. Лучшее для художников.

На следующий день мы отправились в Нюрнберг, где предстояло посещение двух предприятий. Первый визит – в штаб-квартиру мануфактуры «Da Vinci», специализирующейся на изготовлении эксклюзивных художественных кистей

ручной работы, а также аксессуаров для индустрии красоты и разнообразных изделий из щетины. Презентация компании провел г-н Герман Мейер, директор головного офиса.

Мануфактура «Da Vinci» имеет долгий и славный послужной список производства эксклюзивных кистей для художников. Когда семья Дефет, основавшая мануфактуру, решила в 1952 году сделать имя универсального гения Леонардо да Винчи торговой маркой для своих кистей, она предопределила путь компании к международному успеху. За последние десятилетия владельцы модернизировали производственные мощности предприятия в соответствии с растущим международным спросом и построили новое здание штаб-квартиры компании в Нюрнберге, в которой сейчас работает около 130 сотрудников.

В настоящее время марка «Da Vinci», чьи мастера продолжают использовать лезвия, ножицы и традиционные методы производства в сочетании с современными автоматизированными процессами, зарекомендовала себя как всемирно известный производитель эксклюзивных товаров для художников и ремесленников. Кисти для художников сформировали ядро ассортимента «Da Vinci», но компания развивается и в настоящее время является ведущей мануфактурой для клиентов во всем мире, которые хотят иметь высококачественные инструменты для самых разнообразных приложений: от кистей для художников до косметических аксессуаров, кистей для росписи по фарфору, бодиарта, зубных щеток и даже щеточек для ногтей.



**Da Vinci. Лучшее для художников.**



**Glashütte Lamberts. Душа стекла.**

## Faber-Castell. Непростой простой карандаш.

Без преувеличения можно сказать, что посещение мануфактуры «Faber-Castell» в городке Штайн, близ Нюрнберга, оказалось самым запоминающимся из всей поездки.

Первое упоминание о Штайне относится к концу XIII века. Но настоящую известность городу принесли Каспар Фабер и его изобретение – карандаш. Началось все в 1761 году, когда столяр Каспар Фабер догадался смешать графитовую пыль с глиной и поместить эту смесь в деревянную опалубку. Первые карандаши Каспар носил на рынок в Нюрнберг в корзине. А теперь из небольшой мастерской выросла карандашная империя «Faber-Castell», продукция которой давно не ограничивается лишь карандашами, известна всему миру и имеет свои филиалы во многих странах.

Одним из ярчайших представителей семейной империи был правнук Каспара Фабера – Лотар фон Фабер (1817-1896). Именно он заложил фундамент будущей империи: появление шестигранного карандаша и установление немецких стандартов твердости грифеля, выпуск первого в мире «брендового» карандаша под именем «A.W.Faber», открытие зарубежных филиалов компании и многое другое.

Внучка Лотара фон Фабера, выйдя замуж за графа Александра Кастелл-Рюденаузену, потомка одного из самых знатных немецких родов, принесла своей семье графский титул и приставку Кастелл к брендовому имени. нынешний менеджер компании, граф Антон-Вольфганг фон Фабер-Кастелл, поставил

перед собой задачу возродить старинные продукты, используя современные технологии и преобразуя их неподвластным времени дизайн в соответствии с нашим временем. Его идеи воплотились в коллекцию «Graf von Faber-Castell» (1993), включающую целый ряд эксклюзивных письменных принадлежностей и аксессуаров – истинное качество, представленное гармоничным сочетанием избранных материалов, великолепного функционализма и притягательной эстетики.

## Glashütte Lamberts. Душа стекла.

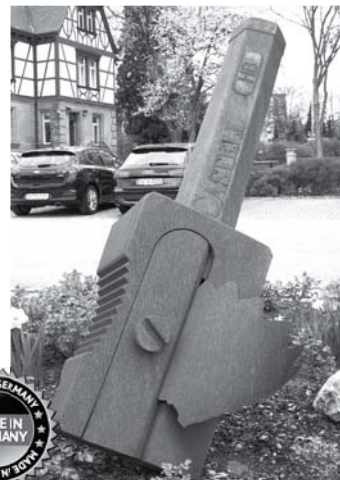
Следующим объектом стала стекольная мануфактура «Glashütte Lamberts» в Вальдзассене. Президент компании Ганс Рейнер Мейндл оказался на редкость творческим человеком. Настоящим сюрпризом для группы стал ужин, устроенный непосредственно в стекольном цеху рядом с работающими плавильными печами. Во время этой неофициальной презентации журналисты смогли стать на время стеклодувами. Сотворенные фигурки стали для них, пожалуй, самым памятным сувениром.

«Glashütte Lamberts» была основана в 1934 году. В регионе существовала многовековая традиция стекольных мануфактур, но с ростом промышленного производства почти все небольшие предприятия закрылись. «Glashütte Lamberts» существует и сегодня благодаря ориентации на эксклюзивный продукт. Она является единственной в своем роде в Германии и уверенно может считаться лидером в своем сегменте рынка.

Связь с традицией изготовления стекла является основой философии компании. Многие из продуктов изменились, но некоторые из них остаются такими же, как прежде. По словам г-на Мейндла, изменения могут лишить их «души».

Современные методы обработки стекла включают резку до соответствующего размера и формы, гидроабразивную или лазерную обработку, сверление, шлифование, распил, полировку краев. Нагревательные печи используются для формовки и изгиба стекла. Ассортимент цветов и типов стекла поражает. Полученные 5000 вариаций цветов и фактур делают продукцию компании уникальной. Высокое качество достигается благодаря традиционному методу производства; создать такие стекла механически не представляется возможным.

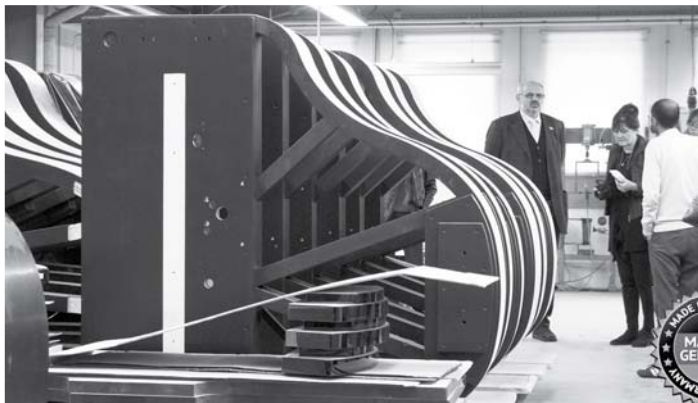
Стекла «LambertsGlas» применяют в архитектуре, дизайне и реставрационных проектах. Завод поставляет стекло для проектов знаменитого архитектора сэра Нормана Фостера и художника Олафура Элиассона. >>



**Faber-Castell. Непростой простой карандаш.**

СДЕЛАНО В ГЕРМАНИИ

## НОВОЕ ИЗМЕРЕНИЕ КАЧЕСТВА



С. Bechstein Pianofortefabrik. Выбор великих.

>> Стекла «LambertsGlas» можно увидеть в Городской галерее в доме Ленбаха в Мюнхене. Продукция мануфактуры использовалась в создании самого большого стеклянного перекрытия в мире – «Купола Света» на станции метро «Бульвар Фармоза», Гаосюн, Тайвань (арх. Нарцисс Куальятта). Витражные стекла «LambertsGlas» использованы при восстановлении разрушенной в годы войны Церкви Богородицы в Дрездене.

**Moritz Grossmann. Высшая точность.**

Расположенная в городе Гласхютте часовая мануфактура «Moritz Grossmann» – очередной пункт программы. После яркого и экспрессивного стекольного производства группа оказалась в царстве тишины и размеренности.

Мориц Гроссманн – одна из центральных фигур в истории традиционного искусства часовщиков в городе Гласхютте в Саксонии во второй половине XIX века. Талантливый молодой часовщик из Дрездена Гроссманн говорил на нескольких языках и стажировался у известных европейских часовых мастеров. В 1854 году Гроссманн основал собственную механическую мастерскую в Гласхютте, в которой создавал изысканные модели наручных часов, высокоточные маятниковые часы и хронометры. Он посвятил много времени исследованию и преподаванию, основал немецкую школу часового мастерства в Гласхютте, но после его смерти в 1885 году эти компании были закрыты.

Тем не менее, после более чем столетнего забвения, в 2008 году часовщик Кристин Хаттер возродила имя и традиции «Moritz Grossmann».

Страсть к часам, синергия знаний, взаимное творчество членов команды и реализация общих идей легли в основу выдающихся достижений. Новая мануфактура объединяет высокое мастерство



Moritz Grossmann. Высшая точность.

Гроссмана с возможностями часового дела XXI века. Безупречный дизайн, точность пропорций, компьютерное проектирование, автоматизация ряда производственных процессов позволяют создавать высокоточные часы, полностью соответствующие запросам нашего времени.

В течение пяти лет становления «Moritz Grossmann» в качестве независимой мануфактуры компания представила на рынок четыре модели часов, некоторые из которых были произведены строго ограниченным тиражом: «BEND», «BEND Power Reserve», «ATUM» и «BENU Tourbillon». Созданные модели сочетают выдающиеся технические решения и изысканный дизайн. Кульминацией мастерства стала модель «BENU Tourbillon», запущенная в ноябре 2013 года.

**С. Bechstein Pianofortefabrik. Выбор великих.**

Следующим пунктом маршрута стала фортепианная фабрика «С. Bechstein». Ценные музыкальные инструменты из Германии давно пользуются известностью во всем мире. Рояли и пианино фирмы «С. Bechstein», основанной в 1853 году в Берлине, можно встретить в самых разных уголках мира.

До того, как Карл Бехштейн создал в 1853 году свой первый рояль, он изучал секреты французских и британских мастеров. Понимание потребностей музыкантов позволило ему создать рояли непревзойденного качества и поднять фортепианную музыку на совершенно новый уровень. Вскоре небольшая берлинская мануфактура стала одной из самых известных в мире, открыв филиалы в Лондоне и Санкт-Петербурге. В XIX веке Бехштейн стал официальным поставщиком фортепиано для прусского двора и короля Людвига II Баварского. Многие музыканты по достоинству оценили «С. Bechstein». Рихард Вагнер выбрал эту марку для работы над своими произведениями. «Bechstein» предпочли композиторы Ференц Лист и Клод Дебюсси, композитор и дирижер Вильгельм Фуртвенглер, многие звезды эстрады, включая «Beatles», Дэвида Боуи и Фредди Меркьюри.

«С. Bechstein» продолжает привносить великолетие эпохи великой фортепианной музыки в современный мир. Фабрика работает исключительно с материалами самого высокого качества, обрабатывая их с помощью отточенных навыков, подкрепленных самыми современными технологиями. Каждый инструмент сделан вручную с использованием ценных пород деревьев, которые выбираются в зависимости от определенного типа инструмента. Ассортимент колеблется от концертных роялей до высококачественных фортепиано для личных целей. Каждый шаг в производстве разработан экспертами, регулярно посещающими фабрику, чтобы проверить каждый этап производства. Именно по-



Burmester Audiosysteme. Искусство для слуха.

этому шедевры «С. Bechstein» производят такие тонкие обертоны, учитывающие богатый тембр и все звуковые нюансы.

**Burmester Audiosysteme. Искусство для слуха.**

Берлинская часть программы началась с посещения мануфактуры «Burmester Audiosysteme». В настоящее время компания распространяет свою продукцию в 50 странах на пяти континентах. С самого начала деятельности (1977 г.) компания поставила перед собой цель добиться идеального сочетания превосходного звука, технологических инноваций и классического дизайна. Финансовый успех, а также многочисленные отраслевые награды не раз подтвердили, что 30 лет назад эта берлинская мануфактура выбрала правильный путь развития. Положение компании в качестве одного из мировых лидеров на рынке аудиосистем стало основой для ее сотрудничества с автопроизводителями высокого класса, таких как «Bugatti» и «Porsche», также эта уникальная мануфактура разрабатывает индивидуальные звуковые системы для эксклюзивных яхт класса люкс.

«Art for the ear» – многообещающий девиз компании. И действительно, слушатели «Burmester» забывают, что наслаждаются музыкой не на живом концерте. Тем не менее, «Burmester» производит не только искусство для слуха». Каждый прибор – визуальный шедевр. Отличительный дизайн, высококачественные материалы и выдающееся качество «Made in Germany» – гарантии того, что продукция «Burmester» – удовольствие для всех органов чувств. Наша группа смогла убедиться в этом во время организованного Дитером Бурместером прослушивания в акустическом зале компании, а также в салоне автомобиля «Porsche», в котором в этот момент монтировали аудиосистему.



Королевская фарфоровая мануфактура.

Основатель компании Дитер Бурместер родился в стране альпийских гор – Австрии, а вырос в Нижней Саксонии. Может быть, в этом кроется секрет его стремления достичь вершин в воспроизведении звука. Он закончил электротехнический факультет Берлинского университета, перед этим успев поработать техником по радио- и телеаппаратуре. В начале 60-х вплотную занялся музыкой, а точнее – играл на гитаре в рок-группах. С тех лет у него осталась страсть к коллекционированию гитар и непреодолимая тяга к совершенному звуку.

**Konigliche Porzellan-Manufaktur. 250 лет под знаком королевского скипетра.**

На Королевской фарфоровой мануфактуре Берлина, самом известном производстве фарфора в Германии, группу ждала прекрасная экскурсия по музею фарфора, которую сопровождал рассказ об истории и секретах ремесленного производства «белого золота».

В 1763 году Фридрих Великий, страстно увлекавшийся фарфором, приобрел у промышленника Иоанна Энста Годовски Берлинскую мануфактуру, дал ей свое имя и торговый знак – кобальтовый синий скипетр. С тех пор скипетр стал международным символом безупречного качества фарфора. В то время фарфор, изготовленный на Королевской мануфактуре, украшал столы европейских монархов. В 1871 году производство было переведено на свою нынешнюю площадку у вокзала городской железной дороги Тиргартен. С концом монархии, то есть с 1918 года по 1988 год, «KPM» носила название Государственная фарфоровая мануфактура Берлина и являлась собственностью земли Берлин. После бомбардировок Берлина в ноябре 1943 года производство пришлось остановить. В начале 1944 года работы были возобновлены в Зельбе. После войны работы продолжались раздельно в Берлине и в Зельбе, пока в 1957 году оба завода не объединились вновь на территории Берлина. В 1988 году «KPM» была снова переименована в «Королевскую фарфоровую мануфактуру Берлина» и находилась под управлением единственного акционера в лице земли Берлин. В 2006 году «KPM» перешла к берлинскому банкиру Йоргу Вольтману, спасшему предприятие от банкротства.

Сегодня продукция «KPM» относится к числу самых престижных марок роскошного фарфора. «KPM» – это изделия высочайшего качества, созданные вручную на основе эскизов выдающихся художников. Всемирной известностью пользуются изысканные посудные сервизы «KPM». Продукция марки отражает стили разных эпох от рококо до модернизма, при этом являясь современным роскошным подарком.

## GESELLSCHAFT

# DEUTSCHE WOCHE UND FOLKLORE – ALLES DEUTSCH! ALLES DEUTSCH?



>> Fortsetzung von der Seite 1.

Der Vorsitzende der Assoziation der Deutschen Kasachstans, Alexander Dederer, eröffnete das lange im Voraus vorbereitete Festival, das seiner Aussage nach „das kulturelle Erbe in Form einer Kerzenflamme von Generation zu Generation behutsam überliefert“ und bedankte sich insbesondere für die ministerielle Zuwendung seitens der kasachischen Regierung. Auch das Ministerium für Kultur und Sport schickte Worte des Lobes und bekräftigte ihren Förderwillen. Man sei sehr froh über die Völkervielfalt, die in Kasachstan durch Einrichtungen wie das Deutsche Haus und Veranstaltungen wie das „Volksfest 2015“ und die vom Generalkonsulat initiierte „Deutsche Woche“ repräsentiert würde. „Ich hoffe, dass es die kulturelle Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Kasachstan fördert“, so war der Kommentar des Ministers für Kultur und Sport, vorgetragen von dem anwesenden Vizeminister Galim Achmedijarow. Die staatliche Botschaft lautet demnach: In Kasachstan ist man stolz auf seine multiethnische, multireligiöse Gemein-

schaft und begrüßt solch vielseitige Programme, die man sich zu unterstützen freut. Frau Dr. Schimkoreit äußerte sich auf Nachfrage ebenso zur aktuellen deutschen Debatte um Multikulturalismus: „Wir sind sehr multikulturell in Deutschland und das ist auch gut so.“

<< Einige der verblüffendsten, unbändigsten und daher mit die stärksten Auftritte gelangen der usbekischen Gruppe „Junge Sterne“.

Tatsächlich war das Festivalprogramm multiethnisch, vielfältig und viel innovativer, als man das vielleicht von einem Folklorefestival erwarten würde. Neben kasachischen Ensembles und Tanzgruppen, waren auch Gäste aus Russland, Deutschland, Kirgisistan und Usbekistan dabei. Neben urtümlichen bekannten und nicht mehr so bekannten Volksliedern und Tänzen, die teils sehr rührend dargeboten wurden, waren auch moderne,

sehr jugendliche Einfälle und Interpretation zu hören und zu sehen. Die letzteren überraschten nicht selten mit recht hartem Techno-Beat, dem man mittlerweile sehr häufig in Volksmusik zu begegnen scheint. Wenn auch bei manch einem Gesangsensemble mit Playback geschummelt wurde, wurde das durch faszinierende Performances in High Heels wieder wettgemacht.

Einige der verblüffendsten, unbändigsten und daher mit die gelungensten und stärksten Auftritte gelangen der usbekischen Gruppe „Junge Sterne“. Sie mischten mehrere Kulturen und synthetisierten Einzelheiten zu einer fulminanten und gewinnenden Show. So überraschten nach einem deutschen Volkstanz zwei männliche Tänzer mit traditionellen usbekischen Schritten und es gestaltete sich eine nahezu zeitgenössisch choreografierte, feinsinnige Tanzmischung. Zu erwähnen ist auch das Ensemble „Maibaum“ aus Kustanai, welches wie eine perfekt eingespielte Großfamilie ein harmonisches Orchesterspiel lieferte. Dieses Orchester setzte ebenfalls Elemente ein, die

nicht rein deutscher Tradition entspringen, unter anderem die sehr eigen klingende russische Schalejka, eine kleine Hornpfeife, die ehemals von Hirten gespielt wurde, wie auch weitere kasachische Instrumente. Es gab auch eingängige Soloperformances, wie von dem Flötisten Jewgeni Konew aus Kustanai, der ein klassisches Bach-Menuett zum Besten gab. Nicht zuletzt seien die zwei Moderatoren zu erwähnen, die amüsant und eingespielt durch das Programm führten und zwischendurch auch mal ein Ständchen auf Kasachisch sangen.

Im Rahmen des Festivals wurde auch der zweitägige Gesangswettbewerb „Neue Namen“ abgehalten, bei welchem Jenifer Brenning aus Ulm mit einer überzeugenden Gesangsperformance den Grand Prix gewinnen konnte. Insgesamt konnte man bei dem Besuch des Folklorefestivals durchaus auf den Gedanken kommen, man müsse erst nach Kasachstan reisen, um die Rolle des deutschen des Folkloerbes und dessen teils moderne Interpretationen begreifen zu können. ■

## НАУКА

## «НЕМЦЫ КАЗАХСТАНА: МОСТ МЕЖДУ АСТАНОЙ И БЕРЛИНОМ»

В рамках мероприятий Года Ассамблеи народа Казахстана в Национальной академической библиотеке Республики Казахстан состоялась Международная научно-практическая конференция «Немцы Казахстана: мост между Астаной и Берлином».

В пленарном заседании конференции приняли участие заместитель Председателя – заведующий Секретариатом Ассамблеи народа Казахстана Ералы Тугжанов, депутат немецкого Бундестага Генрих Цертик, директор РГУ «Қоғамдық келісім» при Президенте РК Наталья Калашникова, председатель Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» Александр Дедерер, представители государственных органов, этнокультурных объединений, СМИ.

Ералы Тугжанов в своем выступлении поприветствовал гостей и участников конференции и отметил, что 2015 год особенный, так как это год единства, согласия и понимания: «Ассоциация немцев Казахстана, одно из первых этнокультурных объединений страны, вносит сегодня свой вклад в укрепление общественного согласия и межнационального единства. Немецкий этнос в Казахстане сегодня насчитывает 182 тысячи человек и является седьмым по численности среди других этносов. Он играет роль реального моста в установлении и развитии казахстанско-германских связей».

Депутат немецкого Бундестага Генрих Цертик выразил огромную благодарность Президенту Республики Казахстан и казахскому народу, отметив: «Народ



Казахстана дал возможность многим депортированным этносам сделать первые шаги. Сегодня этнические группы, проживающие в Казахстане, являются связующим звеном между странами. С их помощью мы развиваемся, растем и поддерживаем друг друга. Это очень важно».

Более 80 ученых и исследователей из Казахстана, Германии, Российской Федерации и Кыргызстана приняли участие в работе основных секций:

«20 лет Ассамблеи народа Казахстана: участие этнокультурных объединений в реализации государственных программ», «Немцы Казахстана: история и культура», «Немцы Казахстана в социокультурном, экономическом пространстве двух стран». Также на конференции были рассмотрены вопросы сотрудничества Казахстана и Германии в сфере экономики, культуры, образования, развития немецкого языка и других.

Организаторами мероприятия выступили Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» в сотрудничестве с Ассамблеей народа Казахстана, РГУ «Қоғамдық келісім» при Президенте РК, Национальной академической библиотекой РК, Институтом истории государства, Казахстанско-Немецким Университетом и Международной ассоциацией исследователей истории и культуры российских немцев.

Между нашими странами подписано более тридцати документов, направленных на укрепление сотрудничества в сфере культуры, экономики, социальной политики, здравоохранения и образования. Работает несколько сотен совместных казахстанско-германских предприятий, проводятся заседания Казахстанско-германской межправительственной комиссии с участием Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» – структуры, представляющей интересы казахстанских немцев на государственном уровне. Так, 6 октября состоялось заседание межправительственной комиссии, где были рассмотрены взаимовыгодные договоренности. А с 1 по 3 октября в Алматы при поддержке Ассамблеи народа Казахстана были широко отмечены Дни немецкой культуры. ■

## THEATER

# WER A SAGT, DER MUSS NICHT B SAGEN

„Wichtig zu lernen: vor allem ist Einverständnis. Viele sagen ja, und doch ist da kein Einverständnis. Viele werden nicht gefragt, und viele sind einverstanden mit Falschem. Darum: wichtig zu lernen ist Einverständnis.“



Bild: Tatjana Bogasch



Bild: Tatjana Bogasch

## Tatjana Bogasch

Mit diesen Worten leitete das Deutsche Theater im Rahmen der „Deutschen Woche“ am 1. Oktober das Stück „Der Jasager“ von Berthold Brecht ein. Das besagte Stück war bereits Gewinner des Hauptpreises beim Festival „Offenbarung“ in Almaty und konnte auch an diesem Abend unter der Leitung von Regisseurin Natascha Dubs mit einer beeindruckenden Bühnenpräsenz glänzen.

Brechts philosophische Niederschrift in Form einer Lehrper erzählt von der Last der Wahl und der gegenseitigen Verantwortung zwischen einer Gesellschaft und ihren Mitgliedern.

Die Besucher füllten nahezu den ganzen Raum, es sollen circa 150 Gäste den Saal besetzt haben. Der erste Teil der Inszenierung wurde dem Publikum als deutschsprachige didaktische Oper präsentiert, deren griechisch anmutender – Chor unerbittlich

schien. Dieser begleitete, wie es sich gehört – zynisch und ein wenig garstig – das Geschehen auf der Bühne und kokettierte mit dem Publikum. Die Kostüme wurden schlicht gehalten: Schuluniformen mit karierten Röckchen und Alltagskleidung. Auch das Bühnenbild fügte sich dieser Bescheidenheit und wiegte sich in Zurückhaltung, ganz nach Brecht. Der Fokus lag somit mehr auf dem Spiel und der Perfektion seiner Ausführung als auf dem Vergnügen, welches mancherorts durch Extravaganz evoziert wird.

Das Stück handelt von einem abgelegenen Dorf, in dem eine Krankheit ausbricht. Ein Lehrer macht sich daraufhin mit seinen Studenten auf den Weg in die Berge, um Medizin zu besorgen. Ein Junge, dessen Mutter ebenso von der Krankheit betroffen ist, beschließt, den Lehrer auf den gefährlichen Bergpfaden zu begleiten. Auf der anstrengenden Reise wird der Junge selbst

krank und kann weder weitergehen noch von seinen Kameraden getragen werden. Die Teilnehmer der Expedition sehen sich mit der Frage konfrontiert – entweder umzukehren, um das Leben des Knaben zu retten oder sich selbst zu überlassen und ihn damit im Interesse des Gemeinwohls zu opfern.

Ohne Pause ging es sogleich in den zweiten Teil der Aufführung. Das Bühnenbild, nun umgestellt, die Sprache ins Russische gekehrt und die Exkursion nicht mehr in den Bergen, sondern als Diskussionsgrundlage in ein Klassenzimmer verlegt. Der Chor verstummte. Auch den Schauspielern wurde viel abverlangt, sie spielten alsdann ganz andere Rollen. Viel Pantomime, zirkusähnliche und zeitgenössische Einlagen rundeten jetzt die Inszenierung ab. Auffällig wurde, dass sich die Darsteller im russischen Spiel sichtlich sicherer fühlten, sodass der authentische Charakter der Rollen hier in

vollen Zügen zum Tragen kam. Hierzu sei gesagt, dass trotz der zwei Sprachen, es für den Zuschauer stets ein Leichtes blieb, dem Stück zu folgen.

Ein sehr politisches Stück – besonders im russischen Teil kommt das zur Geltung, wenn man bedenkt, in welchem Land es an diesem Oktoberabend aufgeführt wurde.

„Wer A sagt, der muss nicht B sagen.“ Er kann auch erkennen, dass A falsch war“, so die Pointe, welche zugleich Handlungsmuster zu durchbrechen sucht und zur moralischen Orientierung und sozialkritischen Gesinnung aufruft. Pathetisch. Didaktisch. Herzlich. Niemand MUSS. Jeder hat einen freien Willen. Regeln sind relativ. Rationalität demnach auch. Jeder listet sein Verständnis. Derzeit siegt mentem noch und hadert sententia.

Die Rezipienten klatschen Beifall: Weiter so! Weitere Aufführungen sind voraussichtlich ab November geplant. ■

## ETHNISCHES THEATER – EIN GEWINN FÜR GEIST & GEFÜHL

Das deutsche Theater hat dieses Jahr seine 35. Spielzeit eröffnet. Auf seiner Tour durch Kasachstan stand Karaganda zuerst an der Reihe. Nachstehend ein persönlicher Kommentar einer jungen Einwohnerin dieser Stadt.

### Jelena Borissewitsch

Im September hat das Deutsche Theater Kasachstan wieder Karaganda besucht und seine Stücke den Zuschauern der Stadt dargeboten. Bei uns hat das Theater seine Jubiläumssaison eröffnet. Im Frühling gab es bereits eine Aufführung in Karaganda; diesmal kamen vier Tage lang unterschiedliche Stücke auf die Bühne. Besonders erfreulich für das Publikum war, dass die Stücke zweisprachig präsentiert wurden. Zuschauer, die sich am Anfang nicht vorstellen konnten, Theater auf Deutsch zu verstehen, waren vollends begeistert von den Stücken in zwei Sprachen. Für die meisten Zuschauer war es sehr faszinierend und ungewöhnlich zu sehen, wie man Sprachen auf der Bühne verbinden kann.

Für die Menschen, die Deutsch kennen und lernen, ist es mittlerweile ungewöhnlich Deutsch auf einer kasachstanischen Bühne zu hören. Man hat sich zwar bereits daran gewöhnt, Filme und Fernsehsendungen in Fremdsprachen zu sehen, Theater ist jedoch etwas anderes, dort kann man in verschiedenen Situationen zusammen mit den Schauspielern eintauchen.

Ethnisches Theater ist außergewöhnlich. Es ist bereichernd, dass in Kasachstan solche Theaterformen existieren, die die

Kulturen anderer Völker aufzeigen und die Zuschauer etwas Neues kennenlernen und für sich persönlich entdecken können. Das Deutsche Theater in Almaty hat die große Besonderheit, dass es deutsche Kultur nicht nur der deutschen Minderheit, sondern auch allen Interessenten anbietet. Nach jedem Stück haben viele aus dem Publikum auf Nachfrage erwidert, durch die Nähe zu



Bild: DTK

den Schauspielern nahezu vergessen zu haben, dass etwas in einer anderen Sprache vorgetragen wurde. Man habe mitgeföhlt, sagten einige der Zuschauer. Die Aufführungen „Szenen aus dem Faust“ und „Der Jasager“ waren besonders tiefgehend und versetzten so manchen ins Gröbelen. Die beiden Aufführungen waren so emotional, dass danach Stille im Zuschauerraum

herrschte. Jeder wollte, in sich gekehrt, ruhig überlegen, da die Stücke viele Gedanken im Kopf kreisen ließen, weil darin sehr aktuelle Probleme unserer Gesellschaft widergespiegelt wurden.

Die Menschen in Karaganda sind nun auf weitere Aufführungen des Deutschen Theater Kasachstan in ihrer Heimatstadt gespannt. ■



Bild: DTK

## ОБЫЧАИ

## ОКТОБЕРФЕСТ В АТЫРАУ

В Атырау прошёл пивной фестиваль Октоберфест, организованный немецким этнокультурным объединением в Атырау «Видергебурт» и консульством Федеративной Республики Германия в Западном Казахстане.



Надежда Шильман

Желающим отведать настоящих баварских колбасок, сосисок, а также попробовать пиво, сваренное специально для фестиваля славными пивоварами, потанцевать под замечательные мотивы популярных немецких (и не только!) композиций, примерить костюм фройлен - словом, насладиться немецкой культурой можно было в Атырау в течение нескольких дней.

Три тысячи литров пива и пятьсот килограмм сосисок. Организаторы надеются, что этой провизии хватит

на все две недели фестиваля, но, по словам генерального директора отеля «Ренессанс-Атырау» и люксовых апартаментов «Марриотт» Джона Мэйтиса (именно на летней террасе гостиницы и «расположился» Октоберфест), в случае чего - поставщики предупреждены, если атыраусцам окажется колбасок маловато, их доставят еще. А эти опасения могут подтвердиться. Каких только деликатесов на фестивале не представлено - из курицы и говядины, из свинины и даже из конины. «Учитывая, что на фестивале придут горожане, мы решили включить в меню и сосиски из конины,



о чем договорились с астраханскими поставщиками, - говорит г-н Мэйтис. - В целом вся продукция - отечественная, преимущественно от алматинской компании «Веcker».

По словам председателя общества «Видергебурт» Александра Думлера, Октоберфест уже в шестой раз празднуется в Атырау: «В последнее время фестиваль стал площадкой для деловых встреч, новых связей, создания проектов, и это очень радует!»

Что касается в целом настроения, то его на фестивале создает местный духовой оркестр и народный немецкий

хор из Актобе «Veilchen» («Фиалки»), которому недавно исполнилось 15 лет. Что характерно, хор многонациональный. По словам его бессменного руководителя Равиля Гафарова, «Veilchen» - это праздник разножанровых произведений, исполняемых под качественные музыкальные фонограммы.

Под песни хора (в котором только девушки) атыраусцы и гости города, пришедшие на Октоберфест, кружились в танце, веселясь и понимая, как хорошо, когда ты знаешь и уважаешь культуру и традиции народов, живущих в нашей огромной любимой стране. ■

## ТРАДИЦИИ

## ФЕСТИВАЛЬ ПИВА В СЕМЕЕ

Один из самых ярких и массовых праздников немецкого народа Октоберфест занесён в Книгу рекордов Гиннесса как самое большое гуляние в мире. Этот традиционный немецкий праздник посвящен сбору урожая и отдает дань известнейшему напитку - пиву.

Мария Горбачева.

В Германии Октоберфест отмечается с 1810 года, проводится с конца сентября до начала октября. Все в этот день одеты в национальные костюмы, поют, танцуют, радуются, общаются.

В этом году Общественное объединение немцев «Возрождение» г.Семее впервые масштабно провело торжество в Доме дружбы, приурочив его к юбилейному году Ассамблеи народа Казахстана. Праздник был профинансирован акимом г.Семее. За несколько месяцев до мероприятия уже шла активная подготовка. Объявления, расклеенные по городу, размещённые в социальных сетях, дали хороший результат, собрав большое количество гостей и выступающих коллективов.

«Целью нашего праздника является представление немецкой культуры и традиций. Мы хотим показать, что имеем возможность развивать свою культуру, язык наряду со всеми народами, проживающими в Казахстане», - рассказала председатель областного общественного объединения немцев «Возрождение» Лилия Павловна Гончарук.

Гостей встречали ребята клуба немецкой молодежи «Glück» в ярких костюмах. Чтобы попасть в актовый зал, где состоялся концерт, всем предстояло пройти несложные испытания: учителя немецкого языка организовали на каждом этаже Дома дружбы станции с интересными заданиями. На первом этаже всех ждали станции «Страноведение» и «Спортивные игры». Вера Павловна Ермоленко задавала вопросы о Германии, а Елена Викторовна Скородумова прово-



дила спортивные эстафеты. Второй этаж между собой поделили станции «Немецкий язык» и «Немецкая культура». Ольга Романовна Бедер предлагала участникам повторить пословицы, поговорки, стихи, слова на немецком языке и совместить их с изображением. Юлия Сергеевна Крылова рассказывала о традициях немецкого народа, национальной кухне, задавала вопросы. Правильно ответившие получали небольшие книжечки с рецептами немецких национальных блюд. Все участники, справившиеся с заданиями, были награждены памятным призами. В холле третьего этажа всех встречала выставка прикладного творчества немецкого народа. Гости тоже порадовали оригинальными украшениями, игрушками и сувенирами на ярмарке «Сделано с любовью», выставке-продаже Натальи Бучковской, в творческой лавке «Море-Море». Сцену актового зала украшал

баннер нашего общества, яркая осенняя листва, создающая особую атмосферу, пивные бочки, а также натюрморты из овощей и фруктов. Праздник посетили заместитель акима г.Семее Н.Шарова, заведующий отделом культуры и развития языков Б.Колпаев, заведующий отделом внутренней политики А.Садырбаев и заместитель руководителя отдела культуры и развития языков С.Жаксылыкова.

Открыли концертную программу активисты КНМ «Glück» с танцем «Deutsch». Ольга Мюллер исполнила песню «Туган Жер», ансамбль «Айнхайд» представил немецкие народные песни, игру со зрителем «Сбор урожая» провела Елена Скородумова. Юные участники общества немцев ансамбль «Айнхайд» танцевали зажигательный «Веселый буквояльс». Традиция открывания первой бочки пива в виде юмористической сценки была поставлена активистами КНМ «Glück» под

руководством театрального режиссера Инны Семененко. Музыкальными номерами собравшихся порадовали участники детского вокального ансамбля «Глокхен» («Колокольчики»). Участие в торжестве приняли танцевальные коллективы города, представившие разножанровые постановки - студия танца «Оливия», школа современного танца «Alpha Dance», группы «Экза», «Just Crew», «Махито» и команда «SST». Хочется отметить спортивную команду «Workout 16 kz», в которой ребята занимаются самостоятельно, делают необычные парные гимнастические номера, сложные поддержки.

Тихомиров Денис, руководитель команды «Workout 16 kz»: «Превосходны все - и выступающие, и организаторы. Это не просто праздник, а добрая встреча людей разных национальностей, религий и традиций. Любо-дорого выступать под ободряющие выкрики «браво!», аплодисменты, свист и прочее! Мы тоже постарались для вас, зажгли, молодцы!»

В этот вечер гости не только наслаждались народными немецкими песнями и танцами, но и участвовали в интересных играх, спортивных эстафетах, узнали историю и традиции Германии. Праздник прошел на «ура», спасибо всем, кто был в этот день с нами. Отдельно хотелось бы поблагодарить профессионального фотографа Грея Греймана за яркие и красивые фотографии и человека, который внес большой вклад в создание и проведение этого праздника - Ольгу Мюллер. И все ребята КНМ «Glück» большие молодцы, каждый принимал активное участие в подготовке и делал все возможное, чтобы немецкий Октоберфест надолго запомнился горожанам. ■

## DEUTSCH-KASACHISCHE ZUSAMMENARBEIT

# VOM GLÜCK, IN KARAGANDA ZU ARBEITEN: ZUM ABSCHIED DER DAAD-LEKTORIN DR. KATHARINA BUCK

Eine Liebeserklärung an eine „blühende Wüste“ nach vier Jahren unermüdlchen Einsatzes im Norden Kasachstans.

Dr. Katharina Buck, DAAD-Lektorin  
Staatliche Buketov-Universität Karaganda  
von 2012 bis 2015

„Der Ort [...] befindet sich in Mittelasien, auf dem 50. nördlichen Breitengrad, derselben Höhe etwa wie Prag und Frankfurt, und dem 73. östlichen Längengrad, also nicht sehr weit entfernt von China. Der Klimatlas der Erde zeigt an dieser Stelle eine Übergangszone von der Steppe zur Wüste an. Politisch liegt Karaganda im Norden Kasachstans, den Moskau für russisch hält und für strategische Zwecke zugerichtet hat.“ Und weiter: „Jedes Viertel [der Stadt] ist um einen oder mehrere Kohleschächte herumgebaut, dazwischen ist Steppe. [Wo] die Plattenbauten vorherrschen, [haben manche] Stahlklammern um den Betonleib, weil das von Stollen untertunnelte Gelände absinkt, manche sind [...] schon unrettbar verloren.“ – So stellt Ulla Lachauer in ihrer Familiengeschichte „Ritas Leute“ ihren Lesern die Stadt vor, die vielleicht nach einem Dornengebüsch, vielleicht nach einem Kohleklumpen benannt ist. Doch das Kapitel, in dem uns die Autorin diese Gegend als so unwirtlich und kärglich beschreibt, heißt „Vom Glück, in Karaganda aufzuwachsen“.

Diese Ambivalenz hat auch mich durch die letzten Jahre begleitet. Karaganda, vor allem der Südosten, wo meine Gastuniversität steht, ist äußerlich grau, beige und verwaschen hellblau; sowjetische Plattenbauten bröseln im heißenden Steppenwind, abgebrochene Asphaltstücke ragen aus den holprigen Straßen, und der Winter entlässt uns erst im April endlich aus seinen Klauen. – Nur, um uns wie in diesem Jahr wieder entsetzlichen Überschwemmungen und Schneematsch und Morast auf allen Straßen auszusetzen.

Doch gleichzeitig ist Karaganda, das im letzten Jahr mit viel Tamtam seinen 80. Geburtstag feierte, auch ein pulsierender regionaler Knotenpunkt. Hier gibt es gleich mehrere konkurrenzfähige Universitäten, von denen meine Gastuniversität, die Staatliche Buketov-Universität, eines der maßgeblichen Zentren für Deutsche Philologie und das Fachgebiet Deutsch als Fremdsprache (DaF) in Zentralasien, beheimatet. Von 2012 bis 2015 wirkte ich dort als DAAD-Lektorin und Dozentin in mehreren Sozial- und Geisteswissenschaftlichen Fakultäten sowie natürlich im Internationalen Büro der Universität, wo wir mit vereinten Kräften die erfolgreiche Umsetzung der „Bologna“-Ziele und damit die Mobilität kasachstanischer Wissenschaftler, den akademischen Austausch gerade mit deutschen Partnern und somit auch die internationale Wettbewerbsfähigkeit der hiesigen Hochschulen vorantreiben. Zum Oktober nun habe ich fürs Erste Abschied von Kasachstan und meiner Tätigkeit für den DAAD genommen, um meine Expertise in ebenso exzellentes wie herausforderndes neues Forschungsprojekt in Zusammenarbeit mit der Forschungsstelle Osteuropa an der Universität Bremen einzubringen. Zeit also, an der Schnittstelle zwischen alter und neuer Tätigkeit kurz Bilanz über meine „kasachstanischen Jahre“ zu ziehen.

In den vergangenen Jahren ist es gelungen, in Zusammenarbeit mit den DAAD-Kollegen in Almaty, den übrigen deutschen Kulturmittlern im Land sowie den kasachstanischen Partnern gerade im Oblast Karaganda viel zu bewegen und großartige Veranstaltungen auf die Beine zu stellen. Besonders mein letztes Studienjahr in Karaganda bot mit unserer bunten „Sprachschau“ und großen Bildungsmesse, dem „Tag der Europäischen Sprachen“,



Teilnehmer einer Fortbildungsreihe und Gedenkstättenfahrt für Deutschdozenten und -studenten nach Dolinka zur Anlage der ehemaligen Hauptverwaltung des „KarLag“, des sowjetischen „Arbeits- und Besserungslagers Karaganda“, 2013.

sowie dem Wirken und Wirbeln von gleich fünf hochmotivierten und gutausgebildeten DaF-Praktikanten aus Deutschland noch einmal echte Highlights. Juliane Tiemann von der Humboldt-Universität Berlin, Aleksandra Wójcik von der Universität Leipzig, Eugenia Wildt von der Universität Paderborn, Michael Sellig von der Universität Potsdam und Anne Liebig von der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg absolvierten jeweils mehrmonatige DaF-Praktika an meiner

Gastwissenschaftler an der Universität, die für spannende und hochklassige Debatten sorgten und Denkanstöße gaben. Die Früchte dieser Arbeit ernteten wir in Form von einer Rekordzahl Stipendien für Studien- und Forschungsaufenthalte, für die sich junge Leute aus Karaganda dieses Jahr außerordentlich erfolgreich bewarben.

Auch die Verzahnung mit dem örtlichen Goethe-Sprachlernzentrum (SLZ) in Karaganda klappte in Form von gemeinsamen

<< ...über die Beschäftigung mit Literatur erschließen sich fremde Standpunkte, Sichtweisen und damit im Idealfall ganze Kulturen...>

Ich wünsche mir, dass die Nachwuchswissenschaftler Karagandas genauso wie jeder andere interessierte Bürger meiner zeitweisen Wahlheimat von diesem Angebot auch in Zukunft nach Herzenslust Gebrauch machen. Denn nicht zuletzt über die Beschäftigung mit Literatur erschließen sich fremde Standpunkte, Sichtweisen und damit im Idealfall ganze Kulturen, deren Verständnis füreinander Kulturmittler zu fördern suchen. Ich bin mir fast sicher, dass ich in den vergangenen Jahren in Kasachstan eine Andere, ja Bessere geworden bin. Geduldiger und mit mehr Verständnis für die Lebenswirklichkeit anderer. Und ich hoffe, dass diese Erfahrung so oder so ähnlich nicht nur diejenigen Kasachstanern und diejenigen Deutschen machen, die das jeweils andere Land besuchen dürfen, sondern auch diejenigen, die erst mal zu Hause bleiben. – Und durch die Beschäftigung mit einer neuen Sprache, Literatur und Kunst Einsichten erlangen.

Zum Abschluss möchte ich einigen Menschen danken, die dieses Bildungsideal bereits aufs Schönste verkörpert, nämlich meinen schlichtweg großartigen Kolleginnen am Lehrstuhl für Deutsche Sprache und Literatur der Buketov-Universität, ohne die die positiven Entwicklungen und Errungenschaften der letzten Jahre undenkbar wären. Besonders unser gemeinsames Bemühen, über das Erinnern an die kulturellen Spuren der deutschen Minderheit in Karaganda das Interesse an der deutschen Sprache und dem Standort Deutschland in unserer Region zu vertiefen, zeitigt schöne Erfolge, wie die intensivierte Beschäftigung mit deutscher Geschichte und politischen Beziehungen auch in anderen Fachbereichen unserer Universität illustriert.

Es ist tatsächlich so, wie es uns angehenden DAAD-Lektoren vor fast vier Jahren bei unserer vorbereitenden Schulung in Deutschland prophezeit wurde: Ab dem dritten Jahr der Tätigkeit beginnen wir vor Ort die Früchte unserer Arbeit zu ernten. Ich bin daher umso glücklicher, dass diese Arbeit durch meine engagierten und kundigen Kollegen Stephan Kehl fortgesetzt wird. Ihm möchte ich mitgeben, dass Karagandas Potential ein großes Glück für jeden DAAD-Lektor ist, das freigelegt blüht wie die Wüste im Mai.

Auf Wiedersehen, du raue, liebevoll-gewonnene Steppe! ■



Dr. Katharina Buck gemeinsam mit ihrem DaF-Studenten Madijar Tarybai, Gewinner des DAAD-Märchen-Schreibwettbewerbs, 2014

Gasthochschule und bereicherten Lehre, Forschung und unser universitäres Leben ganz ungemein.

<< Die Früchte dieser Arbeit ernteten wir in Form von einer Rekordzahl Stipendien für Studien- und Forschungsaufenthalte...>

Auch dank dem Einsatz unserer Praktikanten konnten wir im nun zu Ende gehenden Studienjahr im Wochenrhythmus stets neue fachliche Dozentenfortbildungen in verschiedenen Fachbereichen der Sozial- und Geisteswissenschaften sowie „Deutschklubs“, in denen Deutschlerner auf spielerische Weise an die deutsche Sprache und die Kultur des deutschen Sprachraums herangeführt werden, anbieten. Daneben hatten wir nicht nur dank des Einsatzes von Dr. Ludmila Lutz-Auras von der Universität Rostock mehrfach hochkarätige

Deutschklubs ganz vorzüglich. Die Leiterin des SLZ in Karaganda, Frau Swetlana Gorbatschowa, war für mich stets eine kompetente, zuverlässige und auch kreative Stütze bei meinen Vorhaben, und das von ihr geführte Zentrum habe ich als „Oase“ in der Steppe wahrgenommen – als einen freundlichen, warmen Ort, der von Ruhe und Konzentration auf das Lernen geprägt ist. – Was kann es Schöneres geben? Auch mit der örtlichen „Wiedergeburt“, also der Vertretung der ethnisch deutschen Kasachstanern in unserer Region, arbeitete ich gerne zusammen. So kamen wir zum Beispiel zur Ausrichtung der Gedenkfeier für den großen kasachstandeutschen Schriftsteller, Essayisten und Übersetzer Herold Belger zusammen. Erzählungen Belgers finden sich auch im mehrere hundert Werke – Belletristik wie Sachbücher – starken Lektorenhandapparate, den ich über die vergangenen drei Jahre mit der großzügigen Unterstützung des DAAD aufbauen durfte, und der auch in Zukunft im Präsenzbestand des Lesesaals meiner Gastuniversität frei zugänglich bleiben wird.

## JUGEND

# NEUE FUSSBALLSCHULE IN ASTANA – FUSSBALL PLATZIERT SICH IM ERSTEN PLATZ

Die kürzlich erbrachten Erfolge auf der internationalen Fußballbühne ließen viele aufhorchen und gen Kasachstan blicken. Kasachstan scheint sich dadurch wiederum auf den Sportnachwuchs zu fokussieren.



Eine kostspielige Investition - der Fußballclub "Astana"

Diana Odinzowa

Ende August wurde eine neue Fußballschule in Astana für Kinder ab 4 bis 14 Jahre eröffnet. Die Initiative kam von dem Sportpädagogen Oleg Schive, ein Fußballmeister aus der Mannschaft Fußballclubs (FC) „Zschenis“. Momentan ist er Kasachstans Olympianachwuchs-Trainer.

Letzte Entwicklungen aus internationalen Spielen haben gezeigt, dass Kasachstan junge Fußballtalente fördern muss. Es geht um den großen Erfolg des FC „Astana“ in der Champions League. Das ist ein großer Schritt in der Weltöffentlichkeit, weil niemand über Kasachstans Fußballer so etwas gewusst hat. Nun spielt eine Klubmannschaft gegen internationale Fußballriesen. Unbeachtet dessen, wie viele der Spiele vielleicht verloren wurden, ist mit der Qualifizierung zur Gruppenphase der UEFA Champions League – ein wichtiger Erfolg

gelungen. In Kasachstan ist man stolz auf den FC „Astana“, denn diese Entwicklung spiegelt die Sportinvestitionen des Landes der letzten 5 bis 10 Jahre.

Der Sportlehrer Schive blickt auf eine erfolgreiche Fußballer-Karriere, 1998 nahm er an der Asienmeisterschaft teil und spielte anschließend für die Jugend-Nationalmannschaft Kasachstan. Damit bringt er genug Erfahrung, um jungen Fußballern das Spielen näherzubringen. Seine Fußballschule führt den Namen „Die Meisterakademie“ – ein gelungener Name für das Angebot der Sportschule. Als Trainer motiviert Oleg Schive die Spieler und kämpft mit für ihren Erfolg. Die Fußballschule hat als wichtigstes Ziel die positive Fußballentwicklung in Kasachstan. Dabei würden, so Schive, die jungen Spieler mit einer exklusiven Technologie für olympische Sportler trainiert. Er sieht hierin die Förderung eines starken Teamgeists, des



Fußballnachwuchs beim Training in Astana

Sportkönnens wie auch die Chance, eigene Führungsqualitäten zu verbessern.

In der Zeit der Spitzentechnologien ist es schwer, Kinder ohne Computerspiele zu denken. Eine Stunde ohne Computer oder Handy gilt als ein Albtraum bei der jungen Generation. „Ist es nicht besser, sich in den Fußball zu vertiefen? Besonders wenn man den Sport selbst mag?“, fragt Schive.

Man kann in vielen Höfen sehen, wie viele Kinder und Jugendliche Fußball miteinander spielen. Vielleicht träumen auch sie von einem echten Trainer mit großer Erfahrung im Spiel. Eltern in Astana haben, neben anderen Sport- und Fußballschulen der Stadt, nun noch eine weitere Chance dafür mit der kürzlich eröffneten „Meisterakademie“.

Die Fußballschule möchte sich von der Konkurrenz unterscheiden und bietet unter anderem auch eigene Busse, die die Kinder nach Hause bringen. Ebenso stellt sie eine

kostenlose Sportuniform zur Verfügung. Dabei geht es natürlich um das Wohl der Kinder, aber auch um die Frage wie man Werbung für die Fußballschule macht, um sie noch populärer zu machen und Fußball-Begeisterte dazu anzuregen. Menschen informieren sich in sozialen Netzwerken über Möglichkeiten für Kinder, jemand anders hört zum Beispiel über die Fußballschule von Kindern, die dort bereits trainieren.

Die Fußballschule betreibt natürlich auch Werbung in sozialen Netzwerken und versucht dabei, ihre Fußballbegeisterung zum Ausdruck zu bringen. So sieht man Videos, wie zum Beispiel eines, von einem jungen Torwächter, der seine Mannschaft vor einem gegnerischen Tor rettet. Man kann sehen, dass es wirklich ein großartiger Moment für alles gewesen sein muss. So bleibt zu hoffen, dass auch in dieser Fußballschule viele neue kasachstanische Fußballmeister erwachsen werden. ■

## PORTRÄT

## EINE BILDUNGSREFERENTIN AUS NÜRNBERG

1980 in Abaj in Kasachstan geboren und 1991 mit ihren Eltern nach Deutschland ausgewandert, ist Natalie Keller heute eine gefragte Bildungsreferentin für den Bereich politische Jugend- und Erwachsenenbildung, engagiert sich vielfältig in den Bereichen Theologie und Ökumene, interkulturelle Begegnung, Kultur und Kunst sowie parteipolitisch bei Bündnis90/Die Grünen.

Nach dem Abitur in Lahr (Schwarzwald) studierte Natalie Keller Kulturwissenschaften mit Schwerpunkt Religion an der Universität Bayreuth und schloss 2009 erfolgreich den MagisterArtium-Studiengang in den Fächern Slawistik, Pädagogik, Geschichte und ev. Theologie (Schwerpunkt Christlicher Osten) an der FAU Erlangen-Nürnberg ab. Anschließend Promotion in Religionswissenschaften zum Thema „Religion und Literatur im postsowjetischen Russland“ an der gleichen Universität. Im Rahmen des Studiums sammelte Natalie Keller vielfältige Erfahrungen im Ausland, darunter in Aralsk (Kasachstan) und im Gebiet Kaliningrad in der NGO-Freiwilligenarbeit, beim Uni-Auslandssemester in Krakau/Polen oder als Sprachassistentin in Astana/Kasachstan im Auftrag des Goethe-Instituts e. V.

Neben Deutsch ist sie in den Sprachen Russisch, Englisch und Polnisch fit. In mehreren Fortbildungen und Projekten qualifizierte sich Natalie Keller für die Bereiche politische Jugend- und Erwachsenenbildung sowie interkulturelle Begegnung, absolvierte den Kurs „Methodik und Didaktik des fremdsprachlichen Unterrichts“ im Rahmen eines Fernstudiums des Goethe-Instituts.



Im Rahmen einer freiberuflichen Tätigkeit leitete und organisierte sie seit 2007 Sprachkurse und Freizeitprogramme für internationale Jugendliche an der Sprachschule „did deutsch-institut“ in Frankfurt am Main. Seit 2003 engagierte sich Natalie als Tutorin für ausländische Studierende im Rahmen der Ferienkurse des Akademischen Auslandsamtes der FAU Erlangen-Nürnberg, als studentische Hilfskraft am Sprachenzentrum und am Lehrstuhl „Geschichte und Theologie des Christlichen Ostens“ der gleichen Universität und zuletzt am Fraunhofer Institut Fürth. 2012-2013 war Keller wissenschaftliche Hilfskraft am Lehrstuhl für Geschichte und Theologie des christlichen Ostens. Sie wirkte an der Entwicklung des virtuellen Seminars „Ökumenische Einführung in die orthodoxe Theologie und Spiritualität“ für die Virtuelle Hochschule Bayerns mit.

Seit 2006 engagierte sich Natalie Keller sechs Jahre lang als freie pädagogische Mitarbeiterin in der außerschulischen Jugendbildung an der Caritas-Pirckheimer-Akademie Nürnberg und war anschließend zwei Jahre als Bildungsreferentin für Jugend- und Erwachsenenbildung im Ressort „Globalisierung/Solidarität/Demokratie“ an der gleichen

Akademie tätig. Sie wirkte an verschiedenen Projekten mit Jugendlichen und Erwachsenen mit, erarbeitete und führte praxisbezogene Workshops, Diskussionsveranstaltungen und Gesprächsrunden durch.

Als Mitbegründerin (2013) von „Vertikale Werkstatt“ Nürnberg engagierte sie sich bei Organisation von Ausstellungen und kulturellen Events in Nürnberg und Umgebung. Seit sechs Jahren ist sie ehrenamtliches Mitglied in der Gesellschaft zur Förderung von Kunst und Kultur in Europa e. V. Nürnberg (Organisation von Lesungen und Ausstellungen). Außerdem engagierte sie sich als Mutter eines Sohnes (seit 2012) ehrenamtlich als 1. Vorstand in der studentischen Elterninitiative Villa Kunterbunt e. V. und bei Arbeiterkind.de, Sektion Nürnberg. Seit 2013 ist Natalie Keller Mitglied bei Bündnis90/Die Grünen. Seit Sommer 2014 arbeitet sie als Presse- und Öffentlichkeitsreferentin beim Migrantinnen-Netzwerk Bayern e.V. und bringt ihre Erfahrungen im Bereich Jugend- und Erwachsenenbildung ein. ■

Dieser Artikel ist zuerst in der Zeitschrift „Volk auf dem Weg“ erschienen. Wir veröffentlichen ihn mit freundlicher Genehmigung der Redaktion.



KOREA

# DEUTSCHLAND: WIEDERVEREINIGUNGS-MODELL FÜR KOREA?



Sie sind Nachbarn, Verwandte, Feinde. Leben auf einer Halbinsel, in zwei Ländern, zwei Systemen. Seit fast 70 Jahren. Eine Wiedervereinigung scheint weit weg zu sein. Wer dennoch daran denkt, schaut nach Deutschland.



Ein Bild aus "besseren" Tagen: Im Juli 2005 empfängt der damalige südkoreanische Vereinigungsminister Chung Dong-Young (r.) eine nordkoreanische Delegation in Seoul.



Nur gut einen Monat vor dem Fall der Berliner Mauer feierte die DDR-Staatsführung noch mit Pomp ihr 40-jähriges Bestehen

Esther Felden

Es werden immer weniger. Immer weniger Menschen, die sich noch daran erinnern können, dass die Koreanische Halbinsel einmal EIN Land war. Die diese Zeit selbst erlebt haben, sind heute alte Leute. Sie leben diesseits und jenseits der Grenze, oft abgeschnitten von ihren Verwandten auf der anderen Seite. Räumlich manchmal nur durch wenige - unüberwindbare - Kilometer getrennt. Gleichzeitig Welten voneinander entfernt.

Ein Bild, das auch in Deutschland Erinnerungen an die eigene Vergangenheit weckt. Von der deutschen Erfahrung können auch andere Länder profitieren, glaubt eine Mehrheit der Deutschen. Das geht aus einer im Auftrag der DW erhobenen Umfrage hervor: Demnach sind 82 Prozent der Befragten der Meinung, dass die Überwindung der innerdeutschen Teilung nach 40 Jahren Teilung 1990 Vorbildcharakter hat - und als Modell dienen könnte. Auch für Korea?

## Korea ist nicht Deutschland

Nein, ist Dr. Han Un-Suk überzeugt. Er ist Dozent am Asien-Orient-Institut der Universität Tübingen. In der derzeitigen Lage sei es unmöglich, das deutsche Modell auf Korea zu übertragen, erklärt er gegenüber der DW. „Nordkorea wird in absehbarer Zeit nicht zusammenbrechen. China als Verbündeter Nordkoreas ist nicht die Sowjetunion von 1989/90.“ Ein geteiltes Korea liege außerdem auch im Interesse der japanischen Macht- und Realpolitiker: Ein wiedervereintes Land an der Seite Chinas wäre für sie ein Schreckgespenst. „Außerdem gibt es in Ostasien keine regionale Sicherheitskonferenz wie die Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (KSZE), die die kollidierenden Interessen zu einem Kompromiss bringen und konstruktiv zur Vereinigung beider Teile der Halbinsel beitragen könnte,“ ergänzt der Asien-Wissenschaftler.

Und noch einen Unterschied zu Deutschland sieht Han: Aufgrund des Korea-Krieges von 1950-53 seien die ideologischen Konflikte zu stark ausgeprägt, sowohl zwischen Nord und Süd, als auch innerhalb der südkoreanischen Gesellschaft. „Die Gesellschaft hat das von den konservativen Medien vorherrschende dämonisierte Nordkorea-Bild übernommen. Das Bemühen, Nordkorea objektiv zu beurteilen, ist schwach.“

Diplomat Rolf Mafael ist ähnlicher Meinung. Er ist seit Sommer 2012 deutscher Botschafter in Seoul. Zwar gebe es Gemein-

samkeiten, was die historisch-ideologischen Rahmenbedingungen angeht, die während des Kalten Krieges zur Teilung geführt hätten, so Mafael im DW-Interview. „Aber es gibt auch bedeutsame Unterschiede. West- und Ostdeutschland haben nie gegeneinander Krieg geführt. Zwischen den Bevölkerungen konnten Kontakte und Austausch stattfinden, waren deshalb viel stärker und haben sich über Jahrzehnte etabliert.“

## Zwei Länder, zwei Systeme - seit Jahrzehnten

Die Teilung Koreas ist dagegen seit fast sieben Jahrzehnten förmlich in Stein gemeißelt: Seit 1948 gibt es offiziell zwei koreanische Staaten. Von 1950 bis 1953 kämpften sie in einem erbitterten Krieg gegeneinander, der völkerrechtlich noch nicht vorüber ist. Ein Friedensvertrag wurde nie unterzeichnet, lediglich ein Waffenstillstandsabkommen.

Auf der politischen Agenda der amtierenden südkoreanischen Präsidentin Park Geun-Hye steht das Thema Wiedervereinigung demonstrativ weit oben. Mehrfach sprach sie es in der Vergangenheit öffentlich an. Zum Beispiel bei ihrem Deutschland-Besuch im Frühjahr 2014: „Wir sind ein Volk“, sagte sie bei einer Rede in Dresden auf Deutsch. Ein geflügeltes Wort aus der Zeit nach der deutsch-deutschen Wiedervereinigung. „Der Tag wird kommen, an dem diese mächtigen Worte, die die Menschen im Osten und Westen Deutschlands vereinten, auf der Koreanischen Halbinsel widerhallen.“

## Von Deutschland lernen - auch aus den Fehlern

Die deutsch-deutsche Wiedervereinigung kam schnell damals, quasi über Nacht. Unvorstellbar im Fall Koreas. Für eine Wiedervereinigung der Halbinsel bräuhete es viel Zeit, sagt Han. „Das sollte langfristig und behutsam vorbereitet und geplant werden. Zuerst sollten wir unsere Sozialpolitik radikal verändern. Ohne diesen Schritt würde eine Vereinigung zu gefährlichen sozialen Konflikten und möglicherweise zu einer Katastrophe führen.“

Sollte tatsächlich eines Tages aus Nord- und Südkorea wieder ein Land werden, könnte nach Meinung des Tübinger Experten Deutschland als Vorbild wichtig werden. Man solle sich anschauen, was damals in Deutschland passiert ist, was gut lief - und was eben auch nicht: „Zum Beispiel bei der

Privatisierung von staatlichen Betrieben sollten wir anders vorgehen. Und beim Vereinigungsprozess sollten wir uns darum bemühen, eine möglichst große Beteiligung der nordkoreanischen Eliten zu erreichen.“ Bei der nordkoreanischen Bevölkerung dürfe nicht der Eindruck entstehen, kolonialisiert zu werden.

## Kaum Interesse an der Wiedervereinigung?

In der südkoreanischen Bevölkerung wird das Thema Wiedervereinigung sehr unterschiedlich bewertet. „Bei den jüngeren Generationen ist das Interesse deutlich weniger stark ausgeprägt als bei den Älteren, deren eigene Lebenserfahrung sich unmittelbar mit der Teilung des Landes überschneidet“, erklärt Rolf Mafael. Auch die Fragen, die sich im Zusammenhang damit stellen, seien ganz unterschiedlich gelagert: „Bei den Jüngeren bestimmt häufig die Sorge um mögliche wirtschaftliche Belastungen die Diskussion.“

Dazu tragen auch die Medien bei, sagt Han Un-Suk. „Sie schüren die Angst vor den Problemen, die eine Vereinigung mit sich bringen würde: die Finanzierung, die stärkere Konkurrenz auf dem Arbeitsmarkt. Auch die innergesellschaftlichen ideologischen Konflikte um die Nordkorea-Politik zwischen dem konservativen und dem progressiven Lager beeinflussen die Wahrnehmung von Wiedervereinigungsthemen negativ.“

## Die Angst vor den Kosten

Natürlich wäre eine Wiedervereinigung teuer. „Im Fall einer Vereinigung im Jahr 2020 prognostiziert das südkoreanische Wiedervereinigungsministerium Kosten zwischen 379 und 1261 Milliarden Dollar“, sagt Han. Und zehn Jahre später würde das Szenario mit pauschal 813 bis 2836 Milliarden vermutlich noch deutlich teurer ausfallen.

Angesichts dieser Zahlen überrascht es nicht, dass unter der südkoreanischen Bevölkerung die Sorge vor negativen Auswirkungen auf den Lebensstandard stark ausgeprägt ist. Doch diese Angst ist aus Sicht von Botschafter Mafael mittel- und langfristig unbegründet. Dann nämlich würden die Vorteile einer Wiedervereinigung überwiegen. „Der Lebensstandard wird insbesondere im Norden ansteigen. Und das wirtschaftliche Potenzial eines wiedervereinigten Koreas mit einem Markt von dann 75 Millionen Menschen würde die anfänglichen Kosten deutlich übersteigen.“ Dem

stimmt auch der Tübinger Experte Han zu. „Das koreanische Parlament hat 2014 prognostiziert, dass der Nutzen aus einem Vereinigungsszenario für 2015 die Kosten tatsächlich deutlich übertreffen würde: innerhalb von 45 Jahren um das Dreifache.“

## Gibt es den „goldenen Weg“?

Was die politischen Voraussetzungen für eine mögliche Vereinigung angeht, ist für Han Un-Suk nur ein Szenario denkbar. „Das kann nicht durch Kompromiss und Vereinbarung realisiert werden, sondern nur durch einen Zusammenbruch Nordkoreas. Ein solcher Zusammenbruch ist nicht durch Druck, sondern eher durch Öffnung nach außen und durch eine Intensivierung des innerkoreanischen Austauschs und Handels zu erwarten.“ Deshalb habe die konfrontative Politik der konservativen südkoreanischen Regierungen seit dem Ende der Sonnenscheinpolitik die nordkoreanische Führung eher stabilisiert.

Unterdessen läuft den auseinandergerissenen Familien die Zeit davon. Jedes Jahr sterben Tausende - ohne ihre Verwandten von der anderen Seite der Grenze jemals wiedergesehen zu haben. ■

DW.DE. 25.09.2015

- *unüberwindbar* - непреодолимый
- *profitieren* - получать пользу; извлекать выгоду
- *in absehbarer Zeit* - в ближайшее время
- *vorherrschend* - преобладающий, господствующий
- *sich etablieren* - зд.: устанавливаться
- *widerhallen* - отзываться; страшиться (о звуке)
- *stark ausgefragt* - ярко выраженный
- *Lebensstandard, m* - жизненный уровень
- *übertreffen* - зд.: превосходить, превышать
- *auseinandergerissen* - разорванный

## КРАЕВЕДЕНИЕ

## ПИВОВАР ЭДМУНД ЛИНДЕ

Революционные ветра примчались в город Каркаралинск Семипалатинской области 5 марта 1917 года телеграммой. Военный гарнизон и чиновники приведены к присяге верности Временному правительству 10 октября. Забурлил не только город, но и вся Степь. Открылись грандиозные перспективы Свободы.

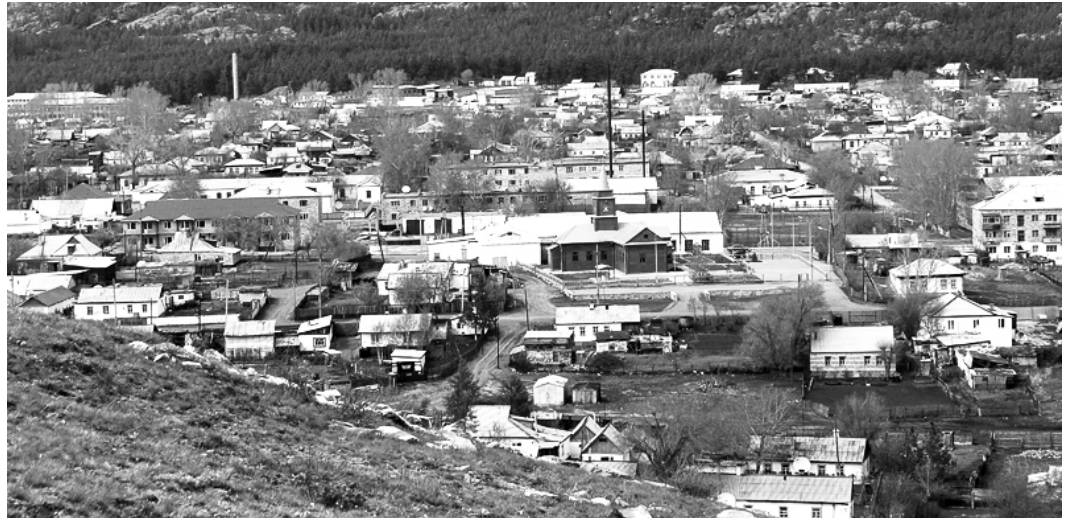
Юрий Попов, краевед

Гремели митинги, создавались разного толка комитеты со своими лидерами. Среди медработников это был Аманбай Чигиров, у городских чиновников – Я.В.Ситников, у служащих «Общества кожевенных заводчиков» Хусаин Каримов, у городских приказчиков – Абдул-Мажит Бекметев, у ремесленников – Смагул Бекпапов. Делегаты от волостей избрали Киргизский уездный комитет во главе с юристом Жакыпом Акбаевым.

Подоспела подмога и из Семипалатинска. Прибыли 15 марта комиссары – учитель Нургали Кульжанов и юрист Николай Васильевич Вайсер. Они имели полномочия принять дела у бывшего Каркаралинского уездного начальника Л.А.Макаревича. Вопрос решили рассмотреть 17 апреля. Стражник Жусуп Карымсаков доставил повестку Макаревичу, который как раз праздновал свой день рождения «с выпивкой спиртных напитков из ликерных рюмок», хотя в России тогда действовал «сухой закон». Макаревич вызов повесткой проигнорировал, закрыл дверь на ключ. Однако вместе со своими гостями был арестован солдатами местной команды во главе с фельдфебелем Ф.П.Мовчаном. Были задержаны: сам комиссар Н.В.Вайсер, мировой судья А.А.Лысенков, нотариус П.М.Чемоданов, казначей Н.Е.Коротков, врач И.И.Станов и «гражданин» Э.А.Линде. Обвинение гласило: «Когда в нашем дорогом Отечестве переживается такой важный исторический момент, когда льется кровь дорогих граждан, когда семье нуждаются в куске хлеба, когда каждый гражданин всеми силами не за смерть, а за совесть старается и заботится для укрепления, обновления России и святой Свободы, эти лица не затеялись о решении трудных задач на благо народа и позволили себе преступную роскошь – выпивку спиртных напитков в компании с ненавистным врагом народа Линде, который все время спасался от преследования благодаря заступничеству уездного начальника Макаревича. Всех перечисленных лиц арестовать и заключить в Каркаралинскую уездную тюрьму до особого распоряжения».

Город заполыхал непокорными выходками. Казаки созвали Станичный собор. Раздали голоса брать штурмом тюремный замок. Солдаты отступили, арестованных освободили. Ликующая толпа вынесла безвинных страдальцев на руках и каждого проводила до дому. Макаревич тут же бежал, но в Кояндах был задержан. 22 апреля он и комиссар Н.В.Вайсер в сопровождении солдата с винтовкой «убыли в Семипалатинск. Семья уездного начальника осталась» в Каркаралах. Сын Сергей стал учителем. В 1930 году его арестовали и расстреляли. Судьба старшего Макаревича неизвестна. Известно лишь, что 27 ноября 1918 года он назначен начальником Каркаралинской милиции, с 12 марта 1919 года возглавил здесь следственную комиссию.

В числе арестованных на банкете Л.А.Макаревича оказался владелец пивоваренного завода Эдмунд Адольфович Линде. Выходец из Австрии вступил в Российское подданство и осел в Каркаралах в начале прошлого века. Из Европы в 1904 году доставил полновесное оборудование для изготовления пивного напитка. С 28 октября 1906 года снабжал пивом буфет при Каркаралинском общественном собрании. Вот один из доку-



ментов далекого 1908 года: «Управление 5 Акцизного округа Томской губернии и Семипалатинской области объявляет, что выданное владельцу пивоваренного завода № 27 Э.Линде разрешительное свидетельство за № 1220 на трехлетие 1907-1909 годов на право содержания пивной лавки «распивочно и на вынос» в Каркаралах владельцем завода Линде заявлено утерянным».

Появление пивной лавки прямо на базарной площади растревожило каркаралинских противников алкоголя. Комитет попечительства о народной трезвости взялся за пропаганду здорового образа жизни. В городском саду поставили бесплатные качели и открыли чайную. Вход в сад стоил 3 копейки, стакан чая 5 копеек, порция плова 27 копеек.

Основной доход Э.А.Линде получал от сбыта своей продукции на Кояндинской ярмарке, на которую собирались до 10 тысяч человек. Одно время занимался закупкой скота в Китае (Чугучак). Имел твердый авторитет честного торговца. Властные уездные структуры иногда наезжали «с дружескими визитами» прямо на пивзавод, что находился в трех верстах от города в урочище Уш карагай (Три сосны). В 1906 году Э.А.Линде принял участие в выборах в Государственную думу. Он показан как лютеранин, мещанин с домашним образованием, владелец недвижимого имущества и торгового предприятия. Ряд лет утверждался как присяжный заседатель. Широтой своих знаний и обаянием удивлял заезжих гостей города. Консультировал доверенных лиц, посланцев от П.Ф.Штейна, В.Р.Циммермана, К.Л.Вахтера, Б.Б.Дорна, А.Б.Грюнинга и других немецких промышленников. В самом Каркаралинске из немцев жили ветеринарный врач Карл Яковлевич Ромет, горный техник Карл Эдуардович Канн, судебный следователь Теппер. 25 августа 1909 года пивоваренный завод появляется в дневнике заезжего корреспондента газеты «Русские ведомости», потом известного писателя М.М.Пришвина. Любопытно, что из Каркаралов репортер отбыл с обещанием написать из Петербурга в адрес учителя Я.В.Ситникова «Немецкую грамматику».

До революции заводик был единственным промышленным очагом степного городка Каркаралинска. Упоминается в справочнике «Фабрично-заводские предприятия Российской Империи» и в книге «Города России в 1910 году» в комплекте с пивной лавкой. Штат пивоварни три человека. Производительность

3000 ведер пива в год, денежный годовой оборот 2000 рублей. В 1914 году рабочих уже пять человек, денежный оборот 7000 рублей.

Линде по национальности был немец. Первая мировая война почти не изменила отношение к нему горожан, но в последующие смутные времена недруги превратили его в «немецкого шпиона». 18 апреля 1917 года в имении «Линда», что сохранилось до наших дней по дороге на Пашенное озеро, был проведен обыск с целью получить факты его предательства. Проводит обыск, который шел семь (!) часов, помощник начальника уездной милиции Ахметгали Аяганов отправил Д.И.Зверева, председателя Киргизского комитета Смагула Бекпауова и милиционеров Александра Аксарина и Толеу Дулетбаева. Старались найти деньги, меха и ковры. По мнению городских сыскарей, это была плата за шпионскую деятельность. Однако обнаружили лишь бочонок кваса и 18 пустых бутылок. Опечатали два амбара с зерном и шкаф с двумя бутылками спиртной жидкости. С собой забрали 53 рубля, векселя и денежные документы – «чтобы доказать, что он, Линде, шпион». Линде тут же отправил жалобу семипалатинским властям и подал заявление в Каркаралинский исполнительный комитет. Оно рассмотрено 21 апреля в пользу Линде: «Мука, ячмень, солод, шкаф с бутылками коньяка и бендиктина, 53 рубля не могут служить вещественными доказательствами по обвинению Линде в шпионаже. Амбары и шкаф распечатать, 53 руб. вернуть...».

Сотрудник Каркаралинского ОГПУ двадцатых годов Василий Адександрович Рыбаков (1905 г.р.) сообщил мне: «После революционных событий Линде собрался в Австрию. Отправлял в Москву просьбы дать разрешение на выезд, писал даже «бабушке русской революции» Е.К.Брешко-Брешковской, с которой когда-то был знаком. В 1923 году Линде получил разрешение на выезд, но по финансовым проблемам задержался в Каркаралах».

Встречался я и с каркаралинским казаком Николаем Антоновичем Блищичным, 1894 г.р. Он вспоминал: «Пивной завод Линде при быстро меняющейся власти в 1918-1920 годах два раза конфисковали и два раза возвращали. Отдельные узлы оборудования ему удалось продать. В Каркаралах у него было два дома. Один из них он сдал в аренду горкомхозу. Служители быстро разобрались с убожим строением. Поснимали

часть дверей, рам, убрали печные вьюшки. Добытые трофеи передали в одну из школ. Линде обратился в суд. Только с четвертой попытки судья Гурин оценил убытки в 500 рублей и постановил их немедленно оплатить. Этот случай описан мною в семипалатинской газете «Степная правда» (1923 г., 25 мая).

Как сложилась дальнейшая судьба Э.А.Линде, мне неизвестно. Зато мнение в советское время пригодились в качестве детдома, а потом как заведение для престарелых и инвалидов. Ныне здесь психоневрологический дом-интернат. Среди обитателей прежней усадьбы немца Линде находились кладоискатели царских золотых монет и всяких древностей. Слухи иногда впечатляли. Привожу примеры. В 1967 году я вновь отметил на Каркаралинской турбазе. Мужское население пребывало под впечатлением «находки года». «Узункулак» через дымку времени обсуждал яркую новость. Якобы в имении «Линда», проводя строительные работы, нашли коллекцию запечатанных сосудов. Все бутылки, кроме одной, оказались пустыми. Напиток из прошлого попробовали, на брата пришлось по глотку. Оригинальной конфигурации посуда разошлась по жителям. Может быть, кое-что даже попало в музей. 8 ноября 2008 года я беседовал с потомком каркаралинских казаков Дмитрием Антоновичем Черновым, 1929 г.р. Для анализа и осмысления он подказал лукавую тему: «Линде вначале открыл для себя как торговца многоголосую Кояндинскую ярмарку. Скоро привез и запустил в озеро Балыктыколь мальков ельца. Потом этот деликатес бесплатно подавался к пиву. Посетителей привлекал и бильярдный клуб, открытый им на территории пивного завода. Возможно, там и в карты поигрывали...».

Документы прошлых времен не всегда появляются в нужный момент. И не все любители пива сегодня знают фамилию немецкого инженера Карла фон Линде (1842-1934). Именно им была создана первая в мире холодильная установка для хранения пива. Возможно, на каком-то этапе истории Карл Линде и Эдмунд Линде имели близкие родственные связи.

Особый «гастрономический» след из далекой реальности, оставленный Эдмундом Адольфовичем Линде в казахской степи, еще не совсем утерян и не до конца расшифрован. Слово за читателями, которые могут знать судьбу его сына Виктора и других продолжателей рода.

# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приобщиться к культуре и традициям других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, просто необходимо. Желающим овладеть казахским языком государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета, при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



## СЕН КЕЛСЕҢ, МЕН ДЕ КЕЛЕМІН / ЕСЛИ ТЫ ПРИДЕШЬ, ТО И Я ПРИДУ



шаңғымен сырғанау / кататься на лыжах / Ski fahren



тауға шығу / поднимать в гору / Bergsteigen



жалға алу / взять напрокат / entleihen



сұрап алу / просить / bitten



сыйлау / дарить / beschenken



кешігу / опаздывать / verspäten



ашулану / возмущаться / sich aufbäumen



тарату / разносить / austragen



қол қою / расписываться / unterzeichnen

### Слова-предметы

|                    |                        |                        |
|--------------------|------------------------|------------------------|
| іс                 | Beschäftigung, f       | дело                   |
| арман              | Traum, m               | мечта                  |
| қанат              | Flügel, pl             | крылья                 |
| үзіліс             | Pause, f               | перерыв                |
| бөрік              | Kappe, f               | шапка                  |
| көйлек             | Kleid, n               | платье                 |
| тон                | Pelz, m                | шуба                   |
| сөре               | Regal, n               | полка                  |
| аспалы жол         | Drahtseilbahn, f       | канатная дорога        |
| шаңғы              | Schier, pl             | лыжи                   |
| тоңазытқыш         | Kühlschrank, m         | холодильник            |
| мекенжай           | Anschrift, f           | адрес                  |
| құжаттар топтамасы | Dokumentenpaket, m     | пакет документов       |
| хат-хабарлама      | Korrespondenz, f       | корреспонденция        |
| кіріс құжаттары    | Eingangsdokumente, pl  | входящие документы     |
| шығыс нөмірі       | laufende Nummer        | исходящий номер        |
| шақырухат          | Einladungsschreiben, n | пригласительное письмо |
| Ұлттық банк        | Nationalbank, f        | Национальный банк      |

### Служебные слова

|             |                    |                |
|-------------|--------------------|----------------|
| күн сайын   | täglich            | ежедневно      |
| күнделікті  | alltäglich         | повседневный   |
| дер кезінде | zur richtigen Zeit | в нужное время |
| ертерек     | früher, zeitiger   | пораньше       |
| жедел       | dringend           | срочно         |
| жылдам      | hurtig             | быстро         |

### УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ ПО-КАЗАХСКИ

| Шарт / -са/-се                                 | Условие / Если ..., то ...                          |
|--|---|
| Сен келсе-ң, мен де келемін.                   | Если ты придешь, то и я приду.                      |
| Менің көмегім керек бол-са, телефон соқ.       | Если будет нужна моя помощь, позвони мне.           |
| Егер қар жау-са, олар бармайды.                | Если пойдет снег, тогда они не поедут.              |
| Ұнап тұр-са, алыңыз.                           | Если нравится, то покупайте.                        |
| Оны көр-се-м, айтайын.                         | Если я увижу его, скажу.                            |
| Оны шақырма-са-қ, ол бізге ренжиді.            | Если не позовем его, он обидится на нас.            |
| Бүгін бұл жұмысты бітір-се-к, ертең демаламыз. | Если сегодня закончим это дело, то завтра отдохнем. |
| Дүкенге баратын бол-са-ң, маған айтшы.         | Если ты пойдешь в магазин, скажи мне.               |
| Қолың бос-са, маған кірші.                     | Будешь свободен, зайди ко мне.                      |
| Ертең Шымбулаққа бар-са-қ қайтеді?             | А что, если завтра поедем на Чимбулак?              |
| Ол тезірек кел-се екен.                        | Хоть бы он поскорее приехал                         |
| Ол кешікпе-се екен.                            | Хоть бы она не опоздала                             |

| -са/-се , жақсы болар еді                       | Было бы хорошо, если бы...                        |
|---|---|
| Рұқсат етсеңіз, жақсы болар еді?                | Было бы хорошо, если бы Вы разрешили мне.         |
| Достарыңмен бірге барсаң, жақсы болар еді.      | Было бы хорошо, если бы ты поехал с друзьями.     |
| Үйге ертерек келсең, жақсы болар еді.           | Было бы хорошо, если бы ты пришел домой пораньше. |
| Сыйлықты екеуіміз бірге алсақ, жақсы болар еді. | Было бы хорошо, если бы мы купили подарок вместе. |
| Өзіңіз айтсаңыз, жақсы болар еді                | Было бы хорошо, если бы Вы сами сказали.          |

| Армандауға болмай ма ...       | Мечтать не вредно ...           |
|--------------------------------|---------------------------------|
| Егер мен миллионер болсам, ... | Если бы я был миллионером, ...  |
| Егер мен сиқыршы болсам, ...   | Если бы я был волшебником, ...  |
| Егер менің қанатым болса, ...  | Если бы у меня были крылья, ... |

| Біз жиі қолданамыз:                      | Мы часто используем:  |
|--|---|
| Көңіл сыйса, бәрі де сыяды.              | В тесноте, да не в обиде (дословный перевод: Не будет обиды, не будет тесноты).   |
| Ойнап сөйлесең де ойлап сөйле.           | Говори, говори, да не заговаривайся (Даже если говоришь в шутку, говори подумав). |
| Жылы-жылы сөйлесең, жылан інінен шығады. | Ласковое слово и кошке приятно (На ласковую речь и змея из норы выползет).        |
| Жел тұрмаса шөптің басы қимылдамайды.    | Нет дыма без огня (Без ветра травинки не колышутся).                              |

| Бұл (көйлек) маған тура келмейді | Мне это (платье) не подходит |
|----------------------------------|------------------------------|
| Бұл (көйлек) өте...              | Это (платье) слишком...      |
| қысқа                            | коротко                      |
| ұзын                             | длинно                       |
| тар                              | узко                         |
| кең                              | широко                       |
| үлкен                            | велико                       |
| кіші                             | мало                         |

**NEUES AUS DEM NETZ**

«GLÜCK»

Поздравляем с Днем рождения нашего театрального руководителя Инну Борисовну Семененко! Спасибо, что вы у нас есть, спасибо за работу с нами, за терпение и за желание творить, которым вы нас заряжаете!

«DIAMANT»



Несмотря на хмурую погоду 4 октября был замечательный день! Мы с ребятами из воскресной школы и девочками из Клуба немецкой молодежи Алёной Ренер и Екатериной Фишер здорово отметили Erntedankfest! С праздником, золотые!

«GRASHÜPFER»

В рамках Недели Германии в Караганде 10 октября в 20:00 состоится организованный концерт в исполнении хорошо известной жителям города Салтанат Абыльхановой. Вход свободный.

«LENZ»

Лесная сказка для молодежи Ассамблеи народа Казахстана Павлодарской области! Молодежь смогла пройти увлекательный квест, узнать, как правильно расположить членов семьи и гостей за дастарханом в юрте и как делить барана за столом, также окунулась в мир Абая, показала знания казахского языка. И самое главное - все были одной дружной командой!



**EIN PROGRAMM FÜR NACHWUCHSJOURNALISTEN AUS NACHFOLGESTAATEN DER SOWJETUNION**

«Journalisten International» bietet jungen Nachwuchsjournalistinnen aus Belarus, Russland, der Ukraine, sowie aus Armenien, Aserbaidschan, Georgien, Kasachstan, Kirgistan, Moldau, Tadschikistan, Turkmenistan und Usbekistan einen dreimonatigen Studienaufenthalt in Berlin.

Bis zu 15 DAAD-Stipendien jährlich werden an Studierende der Journalistik und Germanistik mit Journalismuserfahrung vergeben. Voraussetzung sind deutsche Sprachkenntnisse. «Journalisten International» ist Teil des Internationalen Journalisten-Kollegs, in dem sich Journalisten aus ganz Europa und den USA in verschiedenen Programmen weiterbilden.

Das Internationale Journalisten-Kolleg gehört zum Institut für Publizistik- und Kommunikationswissenschaft im Fachbereich Politik- und Sozialwissenschaften an der Freien Universität Berlin.

Die Ausschreibung für das Programm Journalisten International 2016 beginnt am 14. September 2015.

**Der Bewerbungsschluss ist der 22. November 2015 (Programmlaufzeit: Juli-September 2016).**

Alle Informationen finden Sie auch unter [www.jil.fu-berlin.de](http://www.jil.fu-berlin.de) und auf der Internetseite des DAAD: [http://www.daad.ru/?m=1.5&seite=1\\_5\\_1a&id=53](http://www.daad.ru/?m=1.5&seite=1_5_1a&id=53) (auf Russisch).

Das dreimonatige Programm besteht aus einem Seminarprogramm zu Geschichte, Politik, Wirtschaft und

Kultur sowie Medien und Journalismus in Deutschland, sechswöchigen Hospitanzen in Berliner TV-, Hörfunk-, Online- oder Zeitungsredaktionen und einer einwöchigen Informationsreise durch Deutschland.

Bewerben können sich Studierende der Journalistik und Germanistik mit journalistischer Erfahrung aus Belarus, Moldau, Russland, der Ukraine, dem Südkaukasus und Zentralasien. Bei Antragstellung müssen sie sich im 1. oder 2. Jahr des Masterstudiums oder im letzten Jahr des Diplomstudiums befinden. Da das Programm auf Deutsch durchgeführt wird, sind sehr gute Deutschkenntnisse erforderlich.

Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer erhalten ein Stipendium von 750,00 Euro und eine Reisekostenpauschale. Zudem steht eine kostengünstige Unterkunft in einem Berliner Studentenwohnheim bereit. Eine unabhängige Kommission trifft die Vorauswahl und wählt die Stipendiatinnen und Stipendiaten aus. Bewerber russischer Universitäten schicken die Bewerbung per Post an den DAAD in Moskau und per E-Mail in einem PDF-Dokument an: [jil@zedat.fu-berlin.de](mailto:jil@zedat.fu-berlin.de)

**Bewerber anderer Länder (Armenien, Aserbaidschan, Belarus, Georgien, Kasachstan, Kirgisistan, Moldau, Tadschikistan, Turkmenistan, der Ukraine und Usbekistan) schicken bitte ihre Bewerbung ausschließlich per E-Mail in einem PDF-Dokument an: [jil@zedat.fu-berlin.de](mailto:jil@zedat.fu-berlin.de)**

**РАЗМЕЩЕНИЕ РЕКЛАМНЫХ МОДУЛЕЙ**

| За 1 выход:  | Скидки   | Публикация баннеров на сайте (7 дней):  |
|--|--|---|
| <b>Первая полоса:</b><br>1 кв.см = 150 тг.   | 4 выхода - 10%<br>12 выходов - 15%<br>24 выхода - 20%<br>36 выходов - 25%<br>52 выхода - 30%   | <b>С правой стороны:</b><br>200*600 - 7 500 тг.<br>200*400 - 5 000 тг.<br>200*200 - 3 000 тг.<br>200*90 - 1 500 тг. |
| <b>Последняя полоса:</b><br>1 кв.см = 120 тг.  |  | <b>В нижней части:</b><br>950*100 - 4 500 тг.   |
| <b>Внутренние полосы:</b><br>1 кв.см = 80 тг.  | Правительственным организациям, немецким культурным посредникам (Гёте-Институт, Казахстанско-немецкий университет, DAAD и др.) за 4 выхода предоставляется скидка в 30% от первоначальной стоимости. |   |
| <b>Информационная поддержка, PR-статья:</b><br>30 000 тг. за 5 000 знаков (размещение на внутренних полосах) |  |   |
| <b>Подача рекламы:</b><br>каждый вторник до 17.00  | <b>Скидки не могут быть сопоставлены.</b>  | <b>Действуют указанные скидки</b>   |

Газета DAZ выходит еженедельно тиражом в 1000 экземпляров, производится рассылка электронной версии по странам ближнего и дальнего зарубежья, Казахстану. Объем газеты - 12 полос. Первая и последняя полосы - цветные.

По всем вопросам обращайтесь по телефону +7 (727) 263 58 06 или на e-mail: [manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de](mailto:manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de).

**DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:**

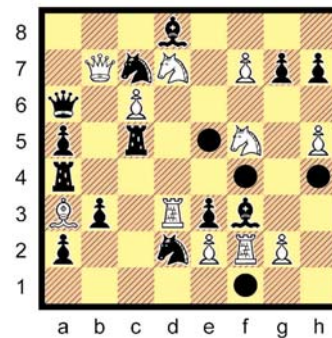
**Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»**

Главный редактор: Олеся Клименко  
 ifa-редактор: Юлия Бокслер  
 Технический редактор:  
 Вероника Лихобабина  
 Литературные редакторы: Лариса Гордеева,  
 Евгений Гильдебранд  
 Адрес редакции: 050051, Алматы,  
 Самал-3, 9, Немецкий Дом  
 Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08  
 E-mail: [daz.almaty@gmail.com](mailto:daz.almaty@gmail.com)

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
 Тираж 1000 экз. Заказ № 1698.  
 9 октября 2015 г. № 41 (8808).  
 Периодичность - 1 раз в неделю.  
 Отпечатано АО «Алматы-Болашак», г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; полиграфические услуги сертифицированы СТ РК ИСО 9001-2009, СТ РК ИСО 14001-2006 т. 378-42-00 (бухг.), 378-40-10 (комп.)  
 Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

**KNIFFEL-SCHACH**  
von Peter Krystufek

Nr. 274



Wer sind die vier Unbekannten auf e5, f1, f4 und h4?

Auf dem Brett stehen 28 Figuren, also wurden 4 geschlagen. Die sb auf der a- und b-Linie hatten insgesamt 2 Mal geschlagen, vermutlich die weißen Bauern. - Nur wenn der wk auf f1 oder h4 steht, lässt sich auch der sk legal unterbinden: «k4» - «wk1»? Dann müsste auf h4 ein Offizier sein, da ein Bauer dort nicht hätte hinziehen können. Nur einer der d-Bauern hätte umwandeln können (der andere ein Feld (e5/h4) bliebe demnach aber unbesetzt. Daten folgt: «wk4», im Schach stehend - zuletzt sb7-e5+ (und sb3 stammt von a7/f7)? Dann wäre der slsb ein Wandlungsfänger, dessen Exsistenz nicht zu realisieren gewesen wäre. Zuletzt ging nur st7-e5+. Also: st5. Der schwarze d-Bauer hatte einst auf d1 in einem Turm umwandeln können. Zwingende Festbesetzung: «f1».

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: [PeterKrystufek@aol.com](mailto:PeterKrystufek@aol.com).

**ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414**

**Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstan, „Wiedergeburt“**

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
 ifa-Redakteurin: Julia Boxler  
 Technische Redakteurin:  
 Veronika Likhobabina  
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,  
 Eugen Hildebrand  
 Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
 050051, Almaty  
 Tel.: +7 (727) 263-58-06/08  
 E-Mail: [info@deutsche-allgemeine-zeitung.de](mailto:info@deutsche-allgemeine-zeitung.de)

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
 Auflage: 1000. Auftrags-Nr. 1698.  
 9. Oktober 2015. Nr. 41/8808.

Druckerei: „Almaty-Bolashak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-40-10 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.  
 Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.